

மொழிபெயர்ப்பாளர்

ஊடாக உரையாடுவது

ஓர் குறுகிய வழிகாட்டி

TAMIL



Integrerings- og mangfoldsdirektoratet

## மொழிபெயர்ப்பாளரின் செயற்பாடு

ஆனது மொழிபெயர்ப்பாளர் தொழில் தகமைக் கோட்பாடுகளுக்கு அமைய நிருணயிக்கப்பட்டுள்ளது. ஓர் மொழிபெயர்ப்பாளர் தனது கடமையில் கீழுள்ள முக்கியமான தொழில் தகமைக் கோட்பாடுகளைக் கொண்டுள்ளார்.

- ஓர் உரையாடலின்பட்சம் கூறப்படும் அனைத்தையும் ஓர் மொழிபெயர்ப்பாளர் மொழிபெயர்க்கவேண்டும், இது தவிர விடயத்தைக் குறுக்கியோ, மாற்றியோ அல்லது கூட்டியோ மொழிபெயர்த்தல் கூடாது.
- மொழிபெயர்ப்பின்போது மொழிபெயர்ப்பாளர் பக்கசுற்றற்றவராக இருக்கவேண்டும். மொழிபெயர்ப்பாளரின் சய கொள்கைகள் மொழிபெயர்ப்பைப் பாதிக்கக்கூடாது.
- மொழிபெயர்ப்புச் சம்பந்தமாக வேறு எவ்வித செயற்பாடுகளையும் மொழிபெயர்ப்பாளர் பொறுப்பெடுத்துக்கொள்ளக் கூடாது.
- மொழிபெயர்ப்பாளர் நிபந்தனைஅற்ற தகவல் காப்புக் கடமை (thushetsplitk) கொண்டுள்ளார்.

### மொழிபெயர்ப்பாளரின் நிபந்தனைஅற்ற தகவல் காப்புக் கடமையின் பொருள்

- மொழிபெயர்ப்பு அலுவல்கள் ஊடாக மொழிபெயர்ப்பாளருக்கு அறியப்பெறும் அனைத்து விடயங்களையும் இந்த தகவல் காப்புக் கடமை உள்ளடக்கும்.
- இத் தகவல் காப்புக் கடமையானது "அனைவரிடமும்" செல்லுபடியாகும். இதில் மேலதிகாரி, சக ஊழியர்கள் மற்றும் குடும்பஅங்கத்தவர்கள் ஆகியோரும் அடங்குவர்.
- தகவல் காப்புக் கடமையானது மொழிபெயர்ப்பாளர் தனது கடமையிலிருந்து விலகியின்னரும் செல்லுபடியாகும்.

### மொழிபெயர்ப்பாளரை உபயோகிக்கும் உங்களிற்கு இதனாலான விளைவுகள்

- ஓர் உரையாடலின்பட்சம் நீங்கள் கூறும் அனைத்திற்கும் நீங்களே பொறுப்பாளியாவீர்கள்.
- நீங்கள் மற்றும் உங்களோடு உரையாடுபவர் ஒருவருக்கு ஒருவர் வழங்கிக்கொள்ளும் தகவல்கள் சரியானவை அல்லது உண்மையானவையா என்பதை அறிவிப்பது மொழிபெயர்ப்பாளரின் பொறுப்பல்ல.
- நீங்கள் ஒருவருக்கு ஒருவர் எவற்றைக் கூறிக்கொண்டுள்ளீர்கள் என்பவற்றை நினைவில் வைத்துக்கொள்ள மொழிபெயர்ப்பாளரைப் பயன்படுத்தமுடியாது.
- உரையாடலின் தர்பினர் ஒருவரிடாக விடயத்தை எடுத்துரைப்பவராக (fullmektig) மொழிபெயர்ப்பாளர் இயங்கியலாது.
- மொழிபெயர்ப்பாளர் தான் விடய அக்கறையில் சம்பந்தம் (innhabil) கொண்டவராயின் இதை அறிவிக்கக் கடமைப்பட்டுள்ளார். இதன் பொருட்டு மொழிபெயர்ப்பாளர்
  - தர்பினர் ஒருவருடன் விவாகம் செய்து, விவாகமுற்றுச்செய்து அல்லது உறவுகொண்டிருந்தால்;
  - விடயத்தில் தானும் ஓர் தர்பினராக இருந்தால்;
  - அல்லது தர்பினர் ஒருவரிடாக முன்னய விடயம் ஒன்றில் கையாண்டிருந்தால்
- மொழிபெயர்ப்பை ஓர் பாதுகாப்பான முறையில் நடாத்தக்கூடிய நிலையில் மொழிபெயர்ப்பாளர் இல்லாத பட்சத்தில் இதை அறிவித்துக்கொள்ளவேண்டும்.

இருதர்பினர் ஒருவருடன் இன்னொருவர் உரையாடும் போது, இவர்களிற்குப் பொதுவாக ஓர் பாசை இல்லாத பட்சம், இவர்கள் தமக்கிடையில் ஓர் சம்பாசனையை ஏற்படுத்திக்கொள்வ தற்கு மொழிபெயர்ப்பாளர் அவசியம். மொழிபெயர்க்கப்பட்ட உரையாடலின் குறிக்கோளானது இது இயன்றளவு ஓர் சாதாரண உரையாடலைப் போன்றவாறு அமையவேண்டும் என்பதாகும். இருந்தபோதும் மொழிபெயர்ப்பாளர் ஊடாக உரையாடும் பட்சம் சில முன் - ஏற்பாடுகளை மேற்கொள்ள வேண்டும்.

ஓர் உரையாடலில் மொழிபெயர்ப்பாளரின் செயற்பாடு மற்றும் மொழிபெயர்ப்பாளரை பிரயோகித்து உரையாடும் பட்சத்தில் இது எவ்வகையாக அமையும் என்பவை பற்றி இக் கையேட்டில் சுருக்கமாகக் குறிக்கப்பட்டுள்ளது.

# மொழிபெயர்ப்பாளருடாக உரையாடும்பட்சம் நீங்ஙள் முக்கியமாக நினைவுகொள்ளவேண்டிய விடயங்கள் :

## உங்களோடு உரையாடுபவருடன் பேசுங்கள் - அவரைப் பற்றிப் பேசாதீர்கள்

- மொழிபெயர்ப்பாளருடன் இல்லாது உங்களுடன் உரையாடுபவருடன் தொடர்புகொள்ளுங்கள். உதாரணமாக "அவரிற்கு வேண்டுமா என்று கேளுங்கள்" என்று கூறாது "உங்களிற்கு வேண்டுமா" என நேரடியாக வினாவுங்கள். இப்படியாயின் இதை மொழிபெயர்ப்பாளர் மொழிபெயர்த்துக் கூறுவார். இவ்வாறு மொழிபெயர்க்கப்பட்ட உரையாடல் ஓர் சாதாரண உரையாடலைப்போல அமையும்.
- உங்களிற்கு ஏதாவது தெளிவாகத் தென்படாதபட்சம், அல்லது நீங்கள் கூறியவற்றை உங்களோடு உரையாடுபவர் எவ்வாறு புரிந்துள்ளார் என்பதில் உங்களிற்குச் சந்தேகம் ஏற்பட்டால் உங்களோடு உரையாடுபவரைக் கேட்டுக்கொள்ளலாம். மொழிபெயர்ப்பாளர் இக் கேள்வியை மொழிபெயர்ப்பார்.

## நீங்கள் கூற இருப்பதை நன்கு திட்டமிடுங்கள்

- உங்களிற்கு முக்கியமான விடயங்களை அழுத்தமாகக் குறிப்பிடுங்கள்.
- கூறுபவற்றை சுருக்கமாகக் கூறி மொழிபெயர்ப்பாளர் மொழிபெயர்ப்பதற்கு வாய்ப்பளிப்புகள். இவ்வாறானால் மொழிபெயர்ப்பு இயன்றஅளவு தரமானதாக அமைவதுடன் உங்களுடன் உரையாடுபவர் தனது பதிலை அல்லது கருத்தைத் தெரிவிப்பதற்கும் வாய்ப்பு வழங்கலாம். இது ஓர் சாதாரண உரையாடலைப்போன்று அமையும்.
- திட்டவாட்டமாகவும் சுருக்கமாகவும் உரையாடவும். ஓர் உவமானம் அல்லது பழமொழி உபயோகித்தால் எக் கருத்தை மனதில் கொண்டு இதை உபயோகித்தீர்கள் என்பதை விளக்கவும்.

## கீழுள்ளவற்றையும் மனதில் கொள்ளவும்

- ஓர் சாதாரண உரையாடலில் சொற்களிற்கு உதவிதரும் முகப்பாங்கு மற்றும் உடல் அசைவு என்பன மொழிபெயர்க்கப்படும் உரையாடலில் குறைந்தஅளவில் அர்த்தமுள்ளதாக அமையும். இதன் பொருட்டு மொழிபெயர்ப்பாளருடாக உரையாடுதலை தொலைபேசியில் உரையாடுவதற்கு ஒப்பிடலாம் ஏனெனில் தொலைபேசி உரையாடலின்போதும் சொற்களும் குரலும் மாத்திரமே உதவும்.
- சில உடலசைவுகள் வேறுபட்ட கலாச்சாரப் பாசைகளில் வேறுபட்ட அர்த்தத்தைக் கொண்டிருக்கலாம். (உதாரணமாக நேர்வேயில் "ஆம்" என்பதற்கு தலையாட்டும் விதம் வேறு ஓர் இடத்தில் "இல்லை" என்ற அர்த்தத்தை அளிக்கலாம்). மொழிபெயர்ப்பாளருடாக உரையாடும்போது இவ்வாறான விடயங்களை மனதில் கொள்ளவும்.
- மொழிபெயர்ப்பது ஓர் கடினமான தொழில். மொழிபெயர்ப்பாளர் தனது முழுக்கவனத்தையும் மொழிபெயர்ப்பிற்கு அளிக்கவேண்டும். இச் சந்தர்ப்பத்தில் மொழி சம்பந்தமான விடயங்களை அன்றி வேறு செயற்பாடுகளில் ஈடுபட முடியாது. உரையாடும் உங்களைவிட மொழிபெயர்ப்பாளர் விரைவில் களைத்துவிடுவதால் கடமையின்போது இவ்விதம் இடைவேளை அவசியம்

Denne brosjyren finnes også på følgende språk:  
albansk, arabisk, engelsk, fransk, kurdisk,  
russisk, serbokroatisk, somali, spansk, norsk,  
tyrkisk, urdu



Integrerings- og mangfoldsdirektoratet

#### IMDi Øst

Fylkene Østfold, Vestfold,  
Akershus og Oslo  
Postboks 8059 Dep  
0031 OSLO  
Telefon 24 16 88 00  
Telefaks 24 16 88 31

#### IMDi Indre Østland

Fylkene Hedmark,  
Oppland og Buskerud  
Postboks 1253,  
2806 GJØVIK  
Telefon 24 16 88 00  
Telefaks 61 17 08 95

#### IMDi Sør

Fylkene Telemark,  
Aust-Agder og Vest-Agder  
Postboks 647,

#### 4666 KRISTIANSAND

Telefon 24 16 88 00  
Telefaks 38 02 04 80

#### IMDi Vest

Fylkene Rogaland, Hordaland og Sogn og Fjordane  
Postboks 4048 Dreggen,  
5835 BERGEN  
Telefon 24 16 88 00  
Telefaks 55 30 09 88

#### IMDi Midt-Norge

Fylkene Møre og Romsdal,  
Sør- og Nord-Trøndelag  
IMDi Midt-Norge,  
7005 TRONDHEIM  
Telefon 24 16 88 00  
Telefaks 73 89 24 31

#### IMDi Nord

Fylkene Nordland,  
Troms og Finnmark  
Postboks 83,  
8502 NARVIK  
Telefon 24 16 88 00  
Telefax 76 96 58 38

#### Integrerings- og mangfoldsdirektoratet

Postboks 8059 Dep.  
N-0031 Oslo

Kontoradr.:  
Hausmannsgt 23  
Tlf: (+47) 24 16 88 00  
Faks: (+47) 24 16 88 01  
www.imdi.no  
E-post: imdi@imdi.no